

Jhn

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
Khi vậy biết [-] Đức-Chúa-Jesus rằng nghe [-] người-Pha-ri-si rằng
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#)
Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
Đức-Chúa-Jesus đông-hơn môn-đồ thu-nhận và làm-phép-báp-têm hơn Giăng
[G2424](#) [G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

| Khi Chúa đã hay rằng người Pha-ri-si có nghe đồn Ngài gọi và làm phép báp tem được nhiều môn đồ hơn Giăng,

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ
dẫu-rằng Đức-Chúa-Jesus chính-Ngài không làm-phép-báp-têm nhưng [-] các-môn-đồ
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#)
αὐτοῦ,
Ngài
[G0846](#)

| (kỳ thiết không phải chính Đức Chúa Jêsus làm phép báp tem, nhưng là môn đồ Ngài),

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπήλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
Ngài-rời [-] xứ-Giu-đê và đi lại đến [-] xứ-Ga-li-lê
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| thì Ngài lìa xứ Giu-đê trở về xứ Ga-li-lê.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
Ngài-phải [-] [-] đi-ngang qua [-] xứ-Sa-ma-ri
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

| Và, Ngài phải đi ngang qua xứ Sa-ma-ri.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
Ngài-đến vậy [-] một-thành [-] xứ-Sa-ma-ri gọi-là Si-kha gần [-]
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)
χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
thửa-đất mà cho Gia-cốp [-] Giô-sép [-] con-trai ông
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

| Vậy Ngài đến một thành thuộc về xứ Sa-ma-ri, gọi là Si-kha, gần đồng ruộng mà Gia-cốp cho Giô-sép là con mình.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ
có và ở-đó giếng [-] Gia-cốp [-] vậy Đức-Chúa-Jesus mệt-mỏi vì
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)
τῆς ὀδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὥς
[-] cuộc-hành-trình ngõi-xuống như-vậy bên [-] giếng lúc-đó là khoảng
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)
ἔκτη.
giờ-thứ-sáu
[G1623](#)

Tại đó có cái giếng Gia-cốp. Nhưn đi đàng mỗi mệ, Đức Chúa Jêsus ngồi gần bên giếng; bấy giờ độ chừng giờ thứ sáu.

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ
đến một-người-đàn-bà từ [-] xứ-Sa-ma-ri múc-nước nước Ngài-nói với-bà
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#)
ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;
[-] Đức-Chúa-Jesus Xin-cho ta uống
[G3588](#) [G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

Một người đàn bà Sa-ma-ri đến múc nước. Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy cho ta uống.

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφᾶς
[-] vì các-môn-đồ Ngài đã-đi-vào [-] [-] thành để thức-ăn
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.

mua

[G0059](#)

Vì môn đồ Ngài đã đi ra phố chợ mua đồ ăn.

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ
người-đàn-bà-nói vậy Ngài [-] người-đàn-bà [-] Sa-ma-ri Làm-sao Ngài
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#)

Ἰουδαῖος ὢν, παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ
người-Do-Thái mà lại-xin tôi uống nước một-đàn-bà Sa-ma-ri sao vì
[G2453](#) [G1510](#) [G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#)

γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
[-] không-giao-thiếp người-Do-Thái với-người-Sa-ma-ri
[G1063](#) [G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

Người đàn bà Sa-ma-ri thưa rằng: Ủi kìa! Ông là người Giu-đa, mà lại xin uống nước cùng tôi, là một người đàn bà Sa-ma-ri sao? (Số là, dân Giu-đa chẳng hề giao thiệp với dân Sa-ma-ri.)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ
đáp Đức-Chúa-Jesus và nói với-bà Nếu người-biết [-] sự-ban-cho của
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ
Đức-Chúa-Trời và ai là Đấng nói với-người Xin-cho ta uống thì-người
[G2316](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#)

ἂν ἦτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.
đã xin Ngài và Ngài-đã-cho đã người nước sống
[G0302](#) [G0154](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ví bằng người biết sự ban cho của Đức Chúa Trời, và biết người nói: "Hãy cho ta uống" là ai, thì chắc người sẽ xin người cho uống, và người sẽ cho người nước sống.

11 λέγει αὐτῷ <ή γυνή>, Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις,
 người-đàn-bà-nói Ngài [-] người-đàn-bà Thừa-ông cũng-không gàu ông-có
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#)

καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ
 mà [-] giếng thì sâu vậy-thì-từ-đâu làm-sao ông-có-đựng [-] nước [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G5421](#) [G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#)

ζῶν?
 sống
[G2198](#)

| Người đàn bà thưa: Hỡi Chúa, Chúa không có gì mà múc, và giếng thì sâu, vậy bởi đâu có nước sống ấy?

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 Lẽ-nào ông lớn-hơn [-] [-] tổ-phụ chúng-tôi Gia-cốp người-đã cho
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#)

ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ
 chúng-tôi [-] giếng-này và chính-ông từ giếng-đó uống cùng [-] các-con
[G1473](#) [G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ?
 ông và [-] bầy-súc-vật ông
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2353](#) [G0846](#)

| Tổ phụ chúng tôi là Gia-cốp để giếng này lại cho chúng tôi, chính người uống giếng này, cả đến con cháu cùng các bầy vật người nữa, vậy Chúa há lớn hơn Gia-cốp sao?

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 đáp Đức-Chúa-Jesus và nói với-bà Ai [-] uống từ [-] nước
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)

τούτου, διψήσει πάλιν;
 này sẽ-khát-lại nữa
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Phàm ai uống nước này vẫn còn khát mãi;

14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὔ ἐγὼ δώσω αὐτῷ,
 nhưng-ai mà [-] uống từ [-] nước mà ta cho người-ấy
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#)

οὐ μὴ διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω
 sẽ-chẳng bao-giờ khát đến [-] đời-đời nhưng [-] nước mà ta-cho
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#)

αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζῶναι αἰώνιον.
 người sẽ-trở-nên trong người nguồn nước tuôn-chảy đến sự-sống đời-đời
[G0846](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

| nhưng uống nước ta sẽ cho, thì chẳng hề khát nữa. Nước ta cho sẽ thành một mạch nước trong người đó văng ra cho đến sự sống đời đời.

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἢ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο
 người-đàn-bà-nói với Ngài [-] người-đàn-bà Thừa-ông xin-cho tôi thứ
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#)

τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντιλεῖν.
 [-] nước-đó để không khát cũng-không-phải đến-đây đây múc-nước
[G3588](#) [G5204](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

| Người đàn bà thưa: Lạy Chúa, xin cho tôi nước ấy, để cho tôi không khát và không đến đây múc nước nữa.

16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε.
 Ngai-bảo bà Hây-đi gọi [-] chồng ngươi rồi đến đây
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hây đi, gọi chồng ngươi, rồi trở lại đây.

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει
 đáp [-] người-đàn-bà và nói Ngai Tôi-không có chồng Ngai-nói
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#)

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
 với-bà [-] Đức-Chúa-Jesus Đúng người-nói rằng Chồng không có
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

Người đàn bà thưa rằng: Tôi không có chồng. Đức Chúa Jêsus lại phán: Ngươi nói rằng: Tôi không có chồng, là phải lắm;

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν ἔχεις,
 vì-năm thật-vậy chồng ngươi-đã-có và bây-giờ người-mà ngươi-đang-có
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#)

οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθές εἶρηκας.
 không-phải là của-ngươi chồng điều-đó đúng người-nói
[G3756](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

vì ngươi đã có năm đời chồng, còn người mà ngươi hiện có, chẳng phải là chồng ngươi; điều đó ngươi đã nói thật vậy.

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι
 người-đàn-bà-nói Ngai [-] người-đàn-bà Thưa-ông tôi-nhận-thấy rằng
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#)

προφήτης εἶ σὺ.
 ông-là-đấng-tiên-tri là ông
[G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

Người đàn bà thưa rằng: Lay Chúa, tôi nhìn thấy Chúa là một đấng tiên tri.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς
 [-] tổ-phụ chúng-tôi trên [-] núi này đã-thờ-phượng còn các-ông
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#)

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
 nói rằng tại Giê-ru-sa-lem mới-là [-] nơi để thờ-phượng phải
[G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

Tổ phụ chúng tôi đã thờ lạy trên hòn núi này; còn dân Giu-đa lại nói rằng nơi đáng thờ lạy là tại thành Giê-ru-sa-lem.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γυναί, ὅτι ἔρχεται ὥρα,
 Ngai-nói với-bà [-] Đức-Chúa-Jesus Hây-tin ta tôi-đàn-bà rằng giờ-đến giờ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#)

ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις,
 khi không-phải trên [-] núi này cũng-không tại Giê-ru-sa-lem
[G3753](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#)

προσκυνήσετε τῷ Πατρί.
 các-người-sẽ-thờ-phượng [-] Cha
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hỡi người đàn bà, hây tin ta, giờ đến, khi các ngươi thờ lạy Cha, chẳng tại trên hòn núi này, cũng chẳng tại thành Giê-ru-sa-lem.

22	ὕμεῖς các-người G4771	προσκυνεῖτε thờ-phượng G4352	ὁ điều G3739	οὐκ không G3756	οἴδατε; biết G1492	ἡμεῖς còn-chúng-tôi G1473	προσκυνοῦμεν thờ-phượng G4352	ὁ điều G3739
	οἴδαμεν; biết G1492	ὅτι vì G3754	ἡ [~] G3588	σωτηρία sự-cứu-rỗi G4991	ἐκ từ G1537	τῶν nơi-người G3588	Ἰουδαίων Do-Thái G2453	ἐστίν. mà-đến G1510

Các người thờ lạy sự các người không biết, vì sự cứu rỗi bởi người Giu-đa mà đến.

23	ἀλλὰ nhưng G0235	ἔρχεται giờ-đến G2064	ὥρα giờ G5610	καὶ và G2532	νῦν bây-giờ G3568	ἐστίν, đã-đến G1510	ὅτε khi G3753	οἱ [~] G3588	ἀληθινοὶ những-người-thờ-phượng-thật G0228
	προσκυνηταὶ [~] G4353	προσκυνήσουσιν sẽ-thờ-phượng G4352	τῷ [~] G3588	Πατρὶ Cha G3962	ἐν trong G1722	πνεύματι thần-linh G4151	καὶ và G2532	ἀληθείᾳ; lẽ-thật G0225	καὶ vì G2532
	γὰρ thật-vậy G1063	ὁ [~] G3588	Πατὴρ Cha G3962	τοιούτους những-người-như-vậy G5108	ζητεῖ, tìm-kiếm G2212	τοὺς những-người G3588	προσκυνοῦντας thờ-phượng G4352		
	αὐτόν. Ngài G0846								

Nhưng giờ hầu đến, và đã đến rồi, khi những kẻ thờ phượng thật lấy tâm thần và lẽ thật mà thờ phượng Cha: ấy đó là những kẻ thờ phượng mà Cha ưa thích vậy.

24	Πνεῦμα Thần-Linh G4151	ὁ là G3588	Θεός, Đức-Chúa-Trời G2316	καὶ và G2532	τοὺς những-ai G3588	προσκυνοῦντας thờ-phượng G4352	«αὐτόν», Ngài G0846	ἐν trong G1722
	πνεύματι thần-linh G4151	καὶ và G2532	ἀληθείᾳ lẽ-thật G0225	δεῖ phải G1163	προσκυνεῖν. thờ-phượng G4352			

Đức Chúa Trời là thần, nên ai thờ lạy Ngài thì phải lấy tâm thần và lẽ thật mà thờ lạy.

25	λέγει người-đàn-bà-nói G3004	αὐτῷ Ngài G0846	ἡ [~] G3588	γυνή, người-đàn-bà G1135	Οἶδα Tôi-biết G1492	ὅτι rằng G3754	Μεσσίας Đấng-Mê-si G3323	ἔρχεται, sẽ-đến G2064	ὁ [~] G3588
	λεγόμενος gọi-là G3004	Χριστός; Đấng-Christ G5547	ὅταν khi G3752	ἔλθῃ Người-đến G2064	ἐκεῖνος, [~] G1565	ἀναγγελεῖ Người-sẽ-rao-báo G0312	ἡμῖν chúng-tôi G1473	ἅπαντα. mọi-sự G0537	

Người đàn bà thưa: Tôi biết rằng Đấng Mê-si (nghĩa là Đấng Christ) phải đến; khi Ngài đã đến, sẽ rao truyền mọi việc cho chúng ta.

26	λέγει Ngài-nói G3004	αὐτῇ với-bà G0846	ὁ [~] G3588	Ἰησοῦς, Đức-Chúa-Jesus G2424	Ἐγώ Chính-ta G1473	εἰμι, đây G1510	ὁ Đấng G3588	λαλῶν đang-nói G2980	σοι. với-người G4771
----	--	---	-----------------------------------	--	--	---------------------------------------	------------------------------------	--	--

Đức Chúa Jesus phán rằng: Ta, người đang nói với người đây, chính là Đấng đó.

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
 Và ngay-lúc-đó [-] đến [-] các-môn-đồ Ngài và lấy-làm-lạ rằng
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#)
- μετὰ γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς?
 với người-đàn-bà Ngài-nói-chuyện nhưng-không-ai tuy-vậy nói Ngài-tìm-gì [-]
[G3326](#) [G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#)
- ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς?
 hay tại-sao Ngài-nói với bà-ấy
[G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#) [G0846](#)

Khi đó, môn đồ tới, đều sửng sờ về Ngài nói với một người đàn bà; nhưng chẳng ai hỏi rằng: Thầy hỏi người ấy điếu chi? hay là: Sao thầy nói với người?

- 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνή, καὶ ἀπήλθεν εἰς
 bèn-để-lại vậy [-] vò của-mình [-] người-đàn-bà và đi-vào [-]
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#)
- τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 [-] thành và nói với-mọi người
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

Người đàn bà bèn bỏ cái vò nước của mình lại và vào thành, nói với người tại đó rằng:

- 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι
 Hãy-đến xem một-người đã nói-cho tôi mọi-điều mà tôi-đã-làm chẳng-lẽ
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#)
- οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
 Đấng-này là [-] Đấng-Christ-sao
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Hãy đến xem một người đã bảo tôi mọi điều tôi đã làm; ấy chẳng phải là Đấng Christ sao?

- 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
 họ-đi-ra khỏi [-] thành và đến-với [-] Ngài
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

Chúng bèn từ trong thành ra và đến cùng Đức Chúa Jêsus.

- 31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐραββί, φάγε.
 Trong [-] lúc-đó xin Ngài [-] các-môn-đồ rằng Thưa-Thầy xin-ăn
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

Song le, môn đồ nài nỉ một bên Ngài mà rằng: Thưa thầy, xin hãy ăn.

- 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν ἔχω φαγεῖν, ἢν ὑμεῖς οὐκ
 nhưng [-] Ngài-nói với-họ Ta thức-ăn có để-ăn mà các-người không
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)
- οἶδατε.
 biết
[G1492](#)

Ngài đáp rằng: Ta có một thứ lương thực để nuôi mình mà các người không biết.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν
 các-môn-đồ-nói vậy [-] các-môn-đồ với nhau Có-ai [-] mang-đến
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#)

αὐτῷ φαγεῖν?
 Ngàì ăn-chăng
[G0846](#) [G5315](#)

Vậy môn đồ nói với nhau rằng: Có ai đã đem chi cho thầy ăn chăng?

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω
 Ngàì-nói với-họ [-] Đứс-Chúa-Jesus Thứс-ăn-của-ta [-] là làm-theo ta-làm
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#)

τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 [-] ý-muốn của Đấng-đã-sai ta và hoàn-thành Ngàì [-] công-việc
[G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

Đứс Chúa Jêsus phán rằng: Đồ ăn của ta tức là làm theo ý muốn của Đấng sai ta đến, và làm trọn công việc Ngàì.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνος ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς
 chẳng-lẽ các-người nói rằng Còn bốn-tháng nữa thì [-] mùa-gặt
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)

ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ
 đến-sao này ta-nói với-các-người hãy-nguớc [-] mắt các-người và
[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#)

θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη.
 nhìn-xem [-] đồng-ruộng kia trắng-xóa đã sẵn-sàng-để gặt rồi.
[G2300](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

Các người há chẳng nói rằng còn bốn tháng nữa thì tới mùa gặt sao? Song ta nói với các người: Hãy nhướng mắt lên và xem đồng ruộng, đã vàng sẵn cho mùa gặt.

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 Người gặt công-giá nhận-được và thu-góp hoa-trái cho sự-sống đời-đời
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.
 hầu-cho [-] người-gieo cùng-nhau vui-mừng cùng [-] người-gặt
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

Con gặt đã lãnh tiền công mình và thâu chứa hoa lợi cho sự sống đời đời, hầu cho người gieo giống và con gặt được cùng nhau vui vẻ.

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν
 vì thật-vậy trong-điều-này [-] lời nói thật rằng người-này là
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#)

ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 [-] người-gieo còn người-khác [-] người-gặt
[G3588](#) [G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

Vì đây người ta có thể nói rằng: Người này thì gieo, người kia thì gặt, là rất phải.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὁ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε;
 ta đã-sai các-người gặt điều không-phải các-người lao-động
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#)

ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 người-khác đã-lao-động và các-người vào [-] công-lao họ đã-hưởng
[G0243](#) [G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

Ta đã sai các người gạt nơi mình không làm; kẻ khác đã làm, còn các người thì đã vào tiếp lấy công lao của họ.

- 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
Từ [-] [-] thành ấy nhiều-người tin nơi Ngài
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
- τῶν Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι,
trong-số-người Sa-ma-ri vì [-] lời [-] người-đàn-bà làm-chứng rằng
[G3588](#) [G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#)
- Ἐἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
Ông-đã-nói tôi mọi-điều mà tôi-đã-làm
[G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

Có nhiều người Sa-ma-ri ở thành đó tin Ngài, vì cứ lời đờn bà đã làm chứng về Ngài mà rằng: Ngài đã bảo tôi mọi điều tôi đã làm.

- 40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι παρ'
vây-khi [-] đến với Ngài [-] người-Sa-ma-ri xin Ngài ở-lại với
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3844](#)
- αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
họ và Ngài-ở-lại đó hai ngày
[G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

Vậy, các người Sa-ma-ri đã đến cùng Ngài, xin Ngài vào trọ nơi mình; Ngài bèn ở lại đó hai ngày.

- 41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
và rất-nhiều đông-hơn-nữa tin vì [-] lời Ngài
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

Khi đã nghe lời Ngài rồi, người tin Ngài càng đông hơn nữa.

- 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν
và rồi người-đàn-bà họ-nói rằng Không-còn vì [-] của-người lời
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)
- πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
mà-chúng-tôi-tin vì-chính chúng-tôi đã-nghe và biết rằng Đấng-này thật-là
[G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,
thật [-] Đấng-Cứu-Thế của thế-gian
[G0230](#) [G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

Họ nói với người đờn bà rằng: Ấy không còn phải vì điều người đã nói với chúng ta mà chúng ta tin đâu; vì chính chúng ta đã nghe Ngài, và biết rằng chính Ngài thật là Cứu Chúa của thế gian.

- 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
Sau [-] [-] hai ngày Ngài-ra-đi từ-đó đến [-] xứ-Ga-li-lê
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Khỏi hai ngày ấy, Đức Chúa Jêsus từ đó đi qua xứ Ga-li-lê

- 44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ
vì-chính [-] Đức-Chúa-Jesus đã-làm-chứng rằng đấng-tiên-tri trong [-] chính
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#)
- πατρίδι, τιμὴν οὐκ ἔχει.
quê-hương-mình danh-dự không có
[G3968](#) [G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

(vì chính Ngài đã phán rằng một người tiên tri chẳng bao giờ được tôn kính trong quê hương mình).

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
 vậy-khi [-] Ngàì-đến [-] [-] xứ-Ga-li-lê tiếp-rước Ngàì [-] ngườì-Ga-li-lê
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#)

πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ
 mọi-điều đã-thấy mà Ngàì-làm tại Giê-ru-sa-lem trong [-] kỳ-lễ vì
[G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#)

αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
 chình-họ cūng đã-đến dự [-] kỳ-lễ
[G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

Khi đã đến xứ Ga-li-lê, Ngài được dân xứ ấy tiếp rước tử tế, bởi dân đó đã thấy mọi điều Ngài làm tại thành Giê-ru-sa-lem trong ngày lễ; vì họ cũng có đi dự lễ.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 Ngàì-đến vậy lại [-] [-] Ca-na [-] xứ-Ga-li-lê nơi Ngàì-đã-biến [-]
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)

ὔδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
 nước thành-rượu Và có một quan-chức-vua mà [-] con-trai đau-yếu tại
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)

Καφαρναούμ.
 Ca-pha-na-um
[G2584](#)

Vậy, Ngài lại đến thành Ca-na, trong xứ Ga-li-lê, là nơi Ngài đã hóa nước thành rượu. Nguyên ở tại thành Ca-bê-na-um, có một quan thị vệ kia, con trai người mắc bệnh.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 ông-này nghe rằng Đức-Chúa-Jesus đến từ [-] xứ-Giu-đê đến [-]
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται
 xứ-Ga-li-lê bèn-đến với Ngàì và xin để Ngàì-xuống và chữa-lành
[G1056](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#)

αὐτοῦ τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
 ông [-] con-trai vi-nó-sắp [-] chết
[G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

Quan đó nghe Đức Chúa Jêsus đã từ xứ Giu-đê đến xứ Ga-li-lê, bèn tìm đến và xin Ngài xuống để chữa cho con mình gần chết.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
 Ngàì-nói vậy [-] Đức-Chúa-Jesus với ông Nếu không dấu-lạ và phép-lạ
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)

ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
 thấy không bao-giờ các-ngườì-chịu-tin
[G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Nếu các người không thấy phép lạ và điềm lạ, thì các người chẳng tin!

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν
 ông-nói với Ngàì [-] quan-chức-vua Thưa-Chúa xin-hãy-xuống trước-khi
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#)

ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
 chết [-] con-tôi tôi
[G0599](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#)

Quan thị vệ trả lời rằng: Lạy Chúa, xin Chúa xuống trước khi con tôi chưa chết!

- 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ.
Ngài-nói với-ông [-] Đức-Chúa-Jesus Hãy-đi [-] con-trai ngươi sống
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#)
- ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
tin [-] ngươi-ấy [-] lời mà đã-nói với-ông [-] Đức-Chúa-Jesus
[G4100](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
- καὶ ἐπορεύετο.
và đi-về
[G2532](#) [G4198](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy đi, con của ngươi sống. Người đó tin lời Đức Chúa Jêsus đã phán cho mình, bèn đi.

- 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι «αὐτοῦ» ὑπήντησαν αὐτῷ,
đang-khi [-] ông xuống [-] các-đầy-tớ ông ra-đón ông
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)
- λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
nói rằng [-] con-trai ông sống
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

Người đang đi dọc đường, các đầy tớ người đến đón mà rằng: Con trai chủ sống.

- 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ἧ ἑκομπότερον ἔσχεν. εἶπαν
ông-hỏi vậy [-] giờ từ họ mà [-] khá-hơn nó-bắt-đầu họ-nói
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#) [G3004](#)
- οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
vậy với-ông rằng Hôm-qua vào-lúc giờ-thứ-bảy hết nó [-] sốt
[G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)

Người bèn hỏi họ con trai mình đã thấy khá nhằm giờ nào. Họ trả lời rằng: bữa qua, hồi giờ thứ bảy, cơn rét lui khỏi.

- 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν
nhận-ra vậy [-] người-cha rằng vào chính [-] giờ-đó [-] mà đã-nói
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)
- αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς,
với-ông [-] Đức-Chúa-Jesus [-] Con-trai ngươi sống và tin chính-ông
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#)
- καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὄλη.
cùng [-] cả-nhà ông hết-thảy
[G2532](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

Người cha nhận biết rằng ấy là chính giờ đó Đức Chúa Jêsus đã phán cùng mình rằng: Con của ngươi sống; thì người với cả nhà đều tin.

- 54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
Đây-là [-] lần-nữa thứ-hai dấu-lạ Đức-Chúa-Jesus-làm [-] Đức-Chúa-Jesus
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)
- ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
khi-đến từ [-] xứ-Giu-đê đến [-] xứ-Ga-li-lê
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Ấy là phép lạ thứ hai mà Đức Chúa Jêsus đã làm, khi Ngài từ xứ Giu-đê trở về xứ Ga-li-lê.